

內附MP3
學習光碟

英語數位學習第一品牌

UNIT 11

*The Prince and the Pauper*¹ 《乞丐王子》

—Synopsis by Helen Yeh

馬克·吐溫（Mark Twain, 1835–1910）是知名的美國小說家。馬克·吐溫為筆名，一般認為與作者早年水手生涯有關，因 mark twain 為「水深兩碼」之意，是輪船能安全航行的條件。馬克·吐溫小時候住在密西西比河沿岸，成了他日後幾部著名作品的靈感來源，而一八八二年出版的《乞丐王子》是馬克·吐溫首部歷史小說。故事背景是十六世紀英國階級差異的情況，以此影射當時美國貧富不均的問題。《乞丐王子》後來陸續改編為漫畫、電影、舞台劇、電視劇等版本。



TOM Canty lived in a **shabby**,² wooden house in Offal Court, one of the poorest neighborhoods in sixteenth-century London. His mother was a
5 beggar, and his father, John Canty, was a thief. Poor Tom dressed in rags, slept on **filthy**³ blankets, and ate a **meager**⁴ diet. Tom was forced by his father to beg on the streets every day. If he returned home
10 empty-handed, his father would beat him.

Tom's only source of kindness came from Father Andrew, an old priest who taught him to read and told him stories
15 about the **nobility**.⁵ Tom dreamed about becoming a gentleman and, in his dreams, he found temporary relief from his **miserable**⁶ conditions.

One day, **in the midst of** daydreaming,
20 Tom **wandered**⁷ into Westminster, an **aristocratic**⁸ neighborhood full of rich and **elegant**⁹ palaces. There, he saw Edward Tudor, son of King Henry VIII, playing on the other side of the royal

- 25 fence. Tom stopped to watch the prince
play, but a guard suddenly grabbed him
by the hand and tried to drag him away.
The struggle between Tom and the guard
caught Edward's attention. Feeling sorry
30 for the boy, Edward scolded¹⁰ the guard
and invited Tom into his palace.

湯姆·康第住在奧福院的一間破爛小木屋裡，奧福院是十六世紀倫敦市最貧窮的一個地區。他的母親是乞丐，父親約翰·康第是小偷。可憐的湯姆穿著破爛，睡在髒兮兮的毯子上，吃著污穢不潔的食物。湯姆被父親逼著每天在街上乞討，如果他兩手空空回家，就會被父親毆打。

唯一對湯姆好的人只有安德魯神父，這名老神父教他讀書，還跟他講了許多跟貴族有關的故事。湯姆幻想著能成為一名紳士，只有在幻想中，湯姆才能暫時從他悲慘的處境中得到喘息。

某天，做著白日夢的湯姆閒逛進西敏區（編按：今日倫敦市中心國會皇室宮殿聚集之區），此處是住有許多富人、有著許多雅緻宮殿的貴族地區。湯姆在那裡看到國王亨利八世之子愛德華·都鐸在宮殿圍牆另一頭玩耍。湯姆停下來看著王子玩，但一名侍衛卻突然抓住湯姆的手試圖把他拉走。湯姆與侍衛之間的拉扯引起了愛德華的注意。因為對湯姆感到愧疚，愛德華責備侍衛，並邀請湯姆進入宮殿。

延伸學習

MP3 Track 082

Vocabulary

1. **pauper** [ˈpɒpə] *n.* 窮人；乞丐
2. **shabby** [ˈʃæbi] *adj.* 破爛的；破舊的
3. **filthy** [ˈfɪlθi] *adj.* 骯髒的；污穢的
4. **meager** [ˈmiɡə] *adj.* 粗劣的；不足的
5. **nobility** [noʊˈbɪləti] *n.* 貴族；高貴的品格
6. **miserable** [ˈmɪzərəbəl] *adj.* 悲慘的；痛苦的
7. **wander** [ˈwændə] *v.* 流浪；遊蕩
8. **aristocratic** [əˌrɪstəˈkrætɪk] *adj.* 貴族的
9. **elegant** [ˈɛlɪɡənt] *adj.* 優雅的；精美的
10. **scold** [skold] *v.* 訓斥；責罵

Language Spotlight

in the midst of 在……之中；正……之時
of 後面接 N. 或 V-ing 使用。

④ in the middle of + N./V-ing

- In the midst of playing golf, the old man had a heart attack.
高爾夫打到一半時，這名老人心臟病發。
- In the middle of the movie, someone's cell phone rang.
電影演到一半，某個人的手機就響了。

catch sb's attention 引起某人的注意

也可說成 catch/draw/get the attention of sb。

① draw/get sb's attention

- The beautiful flowers in the park caught the attention of a girl who was taking a walk.
公園裡美麗的花朵引起了正在散步的女孩注意。

Sentence Patterns

請見課文第 25 行

Tom stopped to watch the prince play, but a guard suddenly grabbed him by the hand and tried to drag him away.

英文中的動詞後面可以接不定詞或是動名詞，但意思截然不同。動詞後面若接不定詞，代表「停下手邊的動作，要去做另一件事」；若是接動名詞，則表示「停止手邊正在發生的動作」。

句型	stop +	to V.	(停止原動作，去做另一件事)
		V-ing	(停止做某事)

- Henry stopped to look at a statue as he toured the museum.
亨利在參觀博物館途中停下來觀看一座雕像。
- The teacher told the students to stop talking and pay attention.
老師告訴學生不要講話、專心上課。

INSIDE the palace, Tom and Edward **related** their life stories **to** each other. While Tom admired Edward's rich **surroundings**,¹¹ Edward envied Tom's freedom. The two boys began to wonder what it would feel like to trade roles. When they **put on** each other's clothes, they discovered they looked **identical**¹² to each other.

When the prince noticed a **bruise**¹³ on Tom's hand, he ran out to **admonish**¹⁴ the guard, forgetting that he was still dressed as a pauper. The guard, unaware of the boy's true identity, pushed him out the gates and chased him away. "I am the Prince of Wales," Edward **protested**,¹⁵ but no one believed him.

Edward wandered the streets of London until John Canty



spotted him and
 dragged him to Offal
 25 Court. Canty **assumed**¹⁶
 his son had gone mad
 when Edward claimed
 to be the prince. He
taunted¹⁷ the child in
 30 front of their neighbors
 and beat him for having
 brought home no money.



11

王子與乞丐 • The Prince and the Pauper

湯姆和愛德華在宮殿裡互訴自己的故事。湯姆羨慕愛德華優渥的環境，而愛德華卻羨慕湯姆的自由。這兩個男孩開始猜想互換角色的話會是什麼感覺。他們穿上了對方的衣服，發現兩個人看起來一模一樣。

當王子發現湯姆手上的瘀傷時，他跑出去責備侍衛，卻忘了自己還穿得像個乞丐。侍衛因為不知道這名男孩的真實身分，就將他推出了宮殿大門，把他趕走。愛德華抗議道「我是威爾斯王子」，但沒人相信他。

愛德華在倫敦街上遊蕩，直到約翰·康第發現他並把他拖回奧福院。康第在愛德華宣稱自己是王子時以為兒子瘋了。他在鄰居面前嘲笑這個孩子，並為了愛德華沒有帶錢回家而打他。